



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

The Baptism of the Lord Year C January 10, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Nicolas Toan Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Viet Youth (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietschoolavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyển Vũ	Chủ Tịch BTW / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Chúa sẽ chúc phúc cho dân Người trong cảnh thái bình.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 10 tháng 1, năm 2016

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta vừa chấm dứt Mùa Giáng Sinh. Một lần nữa, cùng với Cha Nicolas Toàn Nguyễn, chúng tôi xin chân thành tri ân tới Ban Thường Vụ, Quý Hội Đoàn, Ban Ngành Đoàn Thể, và Quý Ca Đoàn đã hy sinh đóng góp công sức cho Giáo Xứ trong những ngày qua một Đại Lễ Giáng Sinh thật bình an và tốt đẹp. Chỉ còn ba tuần nữa chúng ta lại Mừng Tết Bính Thân, mong rằng chúng ta dùng dịp đầu Năm Mới này để cầu xin Chúa Xuân ban cho mỗi người chúng ta sức khỏe, may mắn, và nhiều niềm vui trong Năm Mới này. Chúng ta cũng tiếp tục sống Năm Thánh Lòng Thương Xót bằng cách tham dự Thánh Lễ, cầu như ý Đức Giáo Hoàng và cầu bình an cho thế giới. Xin Chúa Xuân ban cho toàn thể Quý Ông Bà và Anh Chị Em an khang, may mắn, và tràn đầy hạnh phúc.

Chúa Nhật hôm nay Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa chấm dứt Mùa Giáng Sinh. Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa là một biến cố lớn được cử hành bởi Giáo Hội bên Đông Phương trong ngày Đại Lễ Chúa Hiển Linh bởi vì trong dịp này là biến cố Thiên Chúa Ba Ngôi được tỏ hiện qua Ba Ngôi Vị và cũng là dịp chính thức của việc tỏ hiện của Thiên Chúa Cha và của Chúa Giêsu như là Con Thiên Chúa. Việc Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa chính thức bắt đầu việc giảng đạo công khai của Chúa Giêsu. Việc này được ghi lại trong Bốn Thánh Sử. Nhiều vị Thánh Phụ của Giáo Hội đã cắt nghĩa rằng Chúa Giêsu là Đấng vô tội được rửa tội để sám hối và cùng đồng dạng với con người. Chúa Giêsu có thể chờ cơ hội đặc biệt để bắt đầu việc rao giảng công khai. Các Thánh Phụ đã dẫn chứng tiếng nói từ Trời được trích từ Thánh Vịnh 127, “Đây là con ta yêu dấu và trong tiên tri Isaiah 42.1 chỉ về “tôi tớ đau khổ: người con ta hằng yêu mến”. Có nghĩa rằng việc Chúa Giêsu chịu phép rửa tội do Thánh Gioan được chấp nhận và là sứ mạng đầu tiên như “Con yêu dấu của Thiên Chúa để đền tội nhân loại. Phép rửa tội của Chúa Giêsu do Thánh Gioan Tiền Hô là biến cố rất là quan trọng trong cuộc đời của Chúa Giêsu. Thứ nhất, đó là giây phút quyết định bắt đầu việc giảng đạo công khai của Chúa Giêsu. Thứ hai, đó cũng là giây phút mà Chúa Giêsu cùng chịu cảm thông với tội nhân. Thứ ba, đó cũng là giây phút được Chúa Cha chấp nhận là Chúa Giêsu là “Con yêu dấu của Thiên Chúa”. Thứ bốn, đó cũng là giây phút mà Chúa Giêsu bắt đầu chấp nhận sứ vụ là loan báo tin mừng của tình yêu cứu rỗi của Thiên Chúa để xóa tội nhân loại và trở nên “người tôi tớ đau khổ”. Thứ năm, đó cũng là giây phút mà Chúa Thánh Thần hiện trên đầu Chúa Giêsu bằng hình chim con bồ câu và ban cho Ngài quyền hành để giảng dạy và chữa lành.

Việc Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa nhắc nhở chúng ta rằng chúng ta trở nên con cái của Thiên Chúa và anh chị em của Chúa Giêsu, và là phần tử của Giáo Hội thừa hưởng phúc lộc quê trời và đền thờ của Chúa Thánh Thần. Việc Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa nhắc nhở chúng ta việc truyền giáo của chúng ta, sứ mạng của chúng ta là cảm nghiệm sự hiện diện của Thiên Chúa trong mỗi người chúng ta, và phục vụ Ngài trong tinh thần yêu thương và khiêm hạ. Chúng ta hãy sống đời sống thánh thiện và tâm hồn chúng ta là đền thờ của Chúa Thánh Thần, và đem nhiều người về với Giáo Hội Chúa.

Thân Mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Ngày 3/1/2016: **\$12,796** Tổng số phong bì: **367**
Đóng góp qua mạng: **\$240** Số lần đóng góp: **6**
Gian hàng thực phẩm: **\$1,710**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Văn Phòng Đóng Cửa

Văn phòng giáo xứ sẽ đóng cửa nghỉ Lễ Martin Luther King, Jr. vào Thứ Hai, ngày 18 tháng 1 năm 2016. Xin chúc quý vị một ngày nghỉ lễ an toàn và vui vẻ. Xin cảm ơn.

Việc Đậu Xe

Giáo xứ đã nhận được nhiều khiếu nại từ Sở Cảnh Sát, Giáo Phận Orange, và một số giáo dân về việc đậu xe chặn ngang những xe khác, làm cản trở trong những trường hợp khẩn cấp. Nếu quý vị tiếp tục vi phạm, giáo xứ sẽ cho kéo xe của quý vị. Cảnh báo này có hiệu lực ngay tức khắc. Xin cảm ơn.

On Toàn Xá Trong Năm Thánh Lòng Thương Xót

Đức Thánh Cha Phanxicô đã công bố mở “Năm Thánh đặc biệt” gọi là “Năm Thánh Lòng Thương Xót”. Năm Thánh bắt đầu với việc mở Cửa Thánh tại Đền Thờ Thánh Phêrô vào 08-12-2015 ngày Đại Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, và kết thúc vào 20-11-2016 ngày Đại Lễ Chúa Giêsu Kitô, Vua Vũ Trụ.

Để đạt được ơn toàn xá trong Năm Thánh, các Kitô hữu cần:

1. Không mắc tội trọng
2. Lãnh nhận Bí Tích Hòa Giải
3. Tham dự Thánh Lễ và rước Mình Máu Thánh Chúa
4. Cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha (Kinh Năm Thánh Lòng Thương Xót, Kinh Lạy Cha)
5. Đi hành hương tại các nhà thờ được chỉ định

***Những địa điểm hành hương trong Giáo Phận Orange là:

- Cathedral of the Holy Family: 566 S. Glassell St, Orange, CA 92866
- Mission Basilica San Juan Capistrano: 31520 Camino Capistrano, San Juan Capistrano, CA 92675
- Our Lady of Guadalupe: 900 W. La Habra Blvd., La Habra, CA 90631
- Christ Cathedral: 13280 Chapman Ave., Garden Grove, CA 92840
- St. Joseph: 727 N. Minter St., Santa Ana, CA 92701

Xin Tiền Lần Hai

Sẽ có xin tiền lần 2 cho Capital Campaign trong các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần này. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em rộng tay đóng góp để xây dựng nhà Chúa. Xin cảm ơn.

Lịch Công Giáo

Giáo xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2016. Giáo xứ xin nhận dâng cúng tùy lòng hảo tâm của quý vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Ông Anton Bùi Văn Tư
Bà Maria Nguyễn Thị Ngọc

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse, ừi an gia đình tằng quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về quê Trời.



Rao Hôn Phối

Quyên Đặng & Daniel Park
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 23 tháng 1, 2016

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho việc đối thoại chân thành giữa những người thuộc các tôn giáo khác nhau, mang lại các kết quả hoà bình và công lý.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các Kitô hữu, có thể vượt qua những chia rẽ, nhờ các phương thế đối thoại, tình bác ái huynh đệ và ân ban của Chúa Thánh Thần.

Responsorial Psalm
The Lord will bless his people with peace.

Pastor's Corner

Sunday, January 10, 2016

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang!

The Christmas Season ends today with the Feast of the Baptism of the Lord. Again, together with Father Nicolas Toan Nguyen, we want to express our deepest appreciation to all of you, especially the ministries, groups, choirs, and volunteers of our parish, who dedicated yourselves in service to our Church so that we could have wonderful Christmas celebrations. Now, as we return liturgically to Ordinary Time, I hope that you will use this time to thank Almighty God for your life, your families, and friends. I want to remind you that this year is the Year of Mercy. Please use this time wisely to carry out the intentions of our Holy Father Francis with the mind to be merciful to those around you, especially to your family members. May this New Year bring all of you peace, love, joy, and prosperity!

The Feast of the Baptism of the Lord is the great event celebrated by the Eastern churches on the feast of Epiphany because it is the occasion of the first public revelation of all Three Persons in the Holy Trinity, and it is the official revelation to the world, by God the Father, of Jesus as the Son of God. His Baptism marks the beginning of Jesus' public ministry. Hence, it is described by all four gospels. Many Fathers of the Church explain that the sinless Jesus received the baptism of repentance to identify himself with his people. Jesus might have been waiting for this most opportune moment to begin his public ministry. The Fathers point out that the voice from the heavenly Father is an adaptation of Psalm 2:17, "This is my beloved Son," and of Isaiah 42:1 referring to the "suffering servant": "with whom I am well pleased." This meant that Jesus' baptism by John was the acceptance and the beginning of his mission as God's Suffering Servant to atone for the sins of mankind. The baptism by John was a very important event in the life of Jesus. First, it was a moment of decision to begin public ministry. Second, it was a moment of identification with us sinners. Third, it was a moment of approval when his heavenly Father approved Jesus as His "beloved Son". Fourth, it was a moment of conviction that his mission was to preach the good news of God's love and salvation and to atone for our sins by becoming the "suffering servant". Fifth, it was a moment of anointment when the Holy Spirit equipped Jesus for his ministry by descending on him in the form of a dove, giving him the power of preaching and healing. The baptism of Jesus reminds us of our identity. It reminds us of who we are and whose we are. By Baptism we become sons and daughters of God, brothers and sisters of Jesus, members of his Church, heirs of heaven, and temples of the Holy Spirit.

The feast of Jesus' baptism reminds us also of our mission: (a) to experience the presence of God within us, to acknowledge our own dignity as God's children, and to appreciate the divine presence in others by honoring them, loving them and serving them in all humility; (b) to live as the children of God in thought, word, and action; (c) to lead a holy and transparent Christian life and not to desecrate our bodies (the temples of the Holy Spirit and members of Jesus' Mystical Body) through impurity, injustice, intolerance, jealousy, or hatred; (d) to accept both the good and the bad experiences of life as gifts of a loving, Heavenly Father for our growth in holiness. May we continue to bring Jesus' Love to those whom we meet.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Rev. Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY

Sunday Collection :

On 1/3/2016: **\$12,796** Number of Envelopes: **367**
EFT: **\$240** Number of EFT: **6**
Food Sales: **\$1,710**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Bendice, al Señor, alma mía.

Notas del Párroco

Domingo 10 de enero 2016

¡Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang!

Hoy acabamos de terminar la temporada de la Navidad con la fiesta de hoy del Bautismo del Señor. Una vez más, junto con el Padre Nicolás Toan Nguyen, queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos ustedes, las organizaciones, los coros y grupos de nuestra parroquia que han dedicado su servicio a nuestra Iglesia para que podamos tener una maravillosa celebración de la Navidad. Ahora volvemos a nuestro tiempo ordinario, espero que ustedes utilicen esta época del año para dar gracias a Dios Todopoderoso por su vida, sus familias y amigos. Quiero recordarles que este año es el año de la Misericordia. Los invito en este tiempo a que sabiamente trabajemos con las intenciones de nuestro santo padre Francisco con el consciente de ser misericordioso con los que te rodean, especialmente con los miembros de su familia. ¡Que este nuevo año traigan todos ustedes la paz, la alegría del amor y de la prosperidad!

Hoy celebramos la fiesta del Bautismo del Señor. El Bautismo del Señor es el gran evento celebrado por las iglesias orientales en la fiesta de la Epifanía, porque es la ocasión de la primera revelación pública de las tres Personas de la Santísima Trinidad, y es la revelación oficial al mundo por Dios Padre de Jesús como el Hijo de Dios. Su bautismo marca el inicio del ministerio público de Jesús. Por lo tanto, es descrito por los cuatro evangelios. Muchos Padres de la Iglesia explican sin pecado Jesús recibió el bautismo de arrepentimiento para identificarse con su pueblo. Jesús estuvo esperando este momento tan oportuno para comenzar su ministerio público. Los padres señalan que la voz del Padre celestial es una adaptación del Salmo 2:17, "Este es mi Hijo amado", y de Isaías 42: 1 en referencia al "siervo sufriente": "con quien tengo complacencia." Esto significaba que el bautismo de Jesús por Juan fue la aceptación y el comienzo de su misión de Siervo sufriente de Dios para expiar los pecados de la humanidad. El bautismo de Juan era un acontecimiento muy importante en la vida de Jesús. Primero, fue un momento de decisión de comenzar su ministerio público. En segundo lugar, fue un momento de identificación con nosotros los pecadores. En tercer lugar, se trataba de un momento de la aprobación, cuando su Padre celestial aprobó a Jesús como su "Hijo amado". En cuarto lugar, se trataba de un momento de la convicción de que su misión era la de predicar la buena nueva, el amor y la salvación de Dios al expiar nuestros pecados por convertirse en el "siervo sufriente". En quinto lugar, fue un momento decisivo cuando el Espíritu Santo preparo a Jesús para aceptar su ministerio al descender sobre él en forma de paloma, dándole el poder de la predicación y la curación. El bautismo de Jesús nos recuerda nuestra identidad. Nos recuerda que somos y de quién somos. Por el Bautismo nos convertimos en hijos e hijas de Dios, hermanos y hermanas de Jesús, miembros de su Iglesia, herederos del cielo y templos del Espíritu Santo.

La fiesta del bautismo de Jesús nos recuerda también de nuestra misión: a) experimentar la presencia de Dios en nosotros, a reconocer nuestra propia dignidad como hijos de Dios, y apreciar la presencia divina en los demás mediante el cumplimiento de ellos, amarlos y servirlos con toda humildad; b) a vivir como hijos de Dios en pensamiento, palabra y acción. c) llevar una vida cristiana santa y transparente y no profanar nuestros cuerpos (los templos del Espíritu Santo y los miembros del Cuerpo Místico de Jesús), por la impureza, la injusticia, la intolerancia, la envidia o el odio; d) aceptar lo bueno y las malas experiencias de la vida como los dones de un Padre Celestial amoroso para nuestro crecimiento en santidad. Que podamos continuar trayendo amor de Jesús a los que nos encontramos.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Rev. Joseph Luan Nguyen-Párroco.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD

Colecta Dominical:

Del 1/3/2016: \$12,796 Total Sobres Recibidos: 367

6 Donaciones Electrónicas: \$240

Venta Comida: \$1,710

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website*

www.ourladyoflavang.org

ANNOUNCEMENTS

Parish Office Closed

The Parish Office will be closed in observance of **Martin Luther King, Jr. on Monday, 1/18/2016** after 8:30 mass. We will reopen on Tuesday, 1/19/2016 as usual. Thank you!

Second Collection

There will be a second collection for the Capital Campaign "For Christ Forever" this week. Please give generously. Thank you for your contribution.

Where are the Holy Doors and Pilgrimage Sites recognized by the Diocese for us to obtain indulgences?

Holy Doors

Holy Family Cathedral: 566 South Glassell St., Orange
Mission Basilica: 31520 Camino Capistrano, San Juan Capistrano

Pilgrimage Sites

Our Lady of Guadalupe: 900 W. La Habra Blvd., La Habra
St. Joseph: 727 Minter St., Santa Ana
Christ Cathedral: 13280 Chapman Ave., Garden Grove

♦ What is an indulgence?

An indulgence is either partial or plenary as it removes either part or all of the temporal punishment due to sin. It is traditionally gained in a Jubilee Year through pilgrimage, prayer, sacramental participation, and charitable works.

♦ What are the requirements for obtaining indulgences?

A plenary indulgence can be gained only once a day. In order to obtain it, the faithful must, in addition to being in the state of grace:

- Have the interior disposition of complete detachment from sin, even venial sin.
- Have sacramentally confessed their sins.
- Receive the Holy Eucharist (it is certainly better to receive it while participating in Holy Mass, but for the indulgence, only Holy Communion is required).
- Pray for the intentions of the Supreme Pontiff, the Pope.

NOTICIAS

Oficina Cerrada

El Lunes Enero 18, 2016 la Oficina Parroquial estará cerrada en observancia de Martin Luther King, Jr. La iglesia se cerrara después de la Misa de 8:30. No abra reuniones de ningún grupo o ministerio parroquial. Gracias.

Año de la Misericordia

Lugares Designados por La Diocesis de Orange Para Indulgencias Durante el Año de la Misericordia

Puertas Santas

La Catedral de la Sagrada Familia: 566 S. Glassell St., Orange
Mission Basilica: 31520 Camino Capistrano, San Juan Capistrano

Lugares de peregrinación:

Our Lady of Guadalupe: 900W. La Habra Blvd., La Habra
St. Joseph: 727 Minter st., Santa Ana
Christ Cathedral: 13280 Chapman Ave., Garden Grove

Para obtener la indulgencia se debe cumplir primeramente con las condiciones habituales: confesión sacramental, comunión eucarística y oración por las intenciones del Santo Padre.



Sacramento de Matrimonio

Steven Robert Ramirez

Y

Viviana Covarrubias

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el día

Enero 30, 2016 a las 2:00PM

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$200/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750/1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics Printing - Copy 714 . 335 . 7083 Kt_graphics@yahoo.com	CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG Số danh bộ (phong bì) # _____ ☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX. Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____ Địa Chỉ _____ Thành Phố _____, CA _____ Email _____ Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____ ☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.			
DIAMOND BEAUTY COLLEGE (714) 839 0808 (626) 350 1195 (Mr. Tony Đỗ)	ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA Sobre Dominical # _____ ☐ Feligres Activo ☐ Nuevo Feligres Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____ Dirección _____ Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____ Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____ ☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación. ☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.			
<i>Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ để đăng quảng cáo</i> 714-775-6200				
 Master Hà Thúc Tâm 13133 Brookhurst st, Garden Grove, CA 92843 (714) 406-6545 (714) 406-6546 Vũ Trụ Nhất Gia Yêu Thương Hòa Hợp Grand Opening: 05/30/2015 Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm Saturday: 7:00am-2:30pm 5:00pm-8:30pm Sunday: 7:00am-2:30pm	TOBIA CASKET & FUNERAL 714-894-3723 (Mr. Thiêm Nguyễn) Www.tobiacasket.com	TOYOTA of HUNTINGTON BEACH 1 (800) 791 2222 (Mr. Steven Trần)	TOP LINE BEAUTY COLLEGE (714) 839 0808 (626) 350 1195 (Mr. Tony Đỗ)	
 PHỞ 79 VIETNAMESE RESTAURANT Garden Grove 9941 Hazard Ave. Garden Grove, CA 92643 (714) 531- 2490 Open 7 Days 8AM - 7:30PM Wed: 8AM - 5PM	SOLAR TIME (626) 757 6677 (626) 789 2080 Www.goSolarTime.com		PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C. Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn. 	
V.V WELDING (714) 943 5058 (Mr. Kiêm)	FLORES AUTO REPAIR (714) 542 7100 (Mr. Flores)	Phòng cho thuê Cần cho nam độc thân thuê, không hút thuốc. Nhà gần nhà thờ, Giá \$350-\$400. Xin gọi (714) 696-4789 (714) 360-6097	Thanks to our Advertisers! <i>Please support those listed in this page of our bulletin whenever possible.</i>	<i>Xin ủng hộ các thương chủ quảng cáo ở trang cuối này của tờ thông tin Giáo Xứ.</i>